

2017. évi ... törvény

a Magyarország Kormánya és a Kínai Népköztársaság Kormánya között a Budapest–Belgrád vasútvonal újjáépítési beruházás magyarországi szakaszának fejlesztése, kivitelezése és finanszírozása kapcsán született Egyezmény 2. mellékletének kihirdetéséről*

1. §

Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a 2016. évi XXIV. törvénnyel kihirdetett, a Magyarország Kormánya és a Kínai Népköztársaság Kormánya között a Budapest–Belgrád vasútvonal újjáépítési beruházás magyarországi szakaszának fejlesztése, kivitelezése és finanszírozása kapcsán született Egyezmény (a továbbiakban: Egyezmény) 2. melléklete kötelező hatályának elismerésére.

2. §

Az Országgyűlés az Egyezmény 2. mellékletét e törvénnyel kihirdeti.

3. §

Az Egyezmény 2. mellékletének hiteles angol és magyar nyelvű szövege a következő:

„Annex 2**Interpretation of the Treaty between the Government of Hungary and the Government of the People’s Republic of China about the development, construction and financing of the Hungarian section of the Budapest-Belgrade railway line**

According to the agreements reached upon between the Government of Hungary and the Government of the People’s Republic of China (hereinafter jointly referred to as the Parties, separately referred to as the Hungarian Party or the Chinese Party or Party) about the interpretation of some terms of the Treaty between the Government of Hungary and the Government of the People’s Republic of China about the development, construction and financing of the Hungarian section of the Budapest-Belgrade railway line (hereinafter referred to as Treaty) at the bilateral intergovernmental negotiations held in Belgrade on 9th September 2016,

The parties have agreed that Annex 2 relating to the interpretation of some terms of the Treaty and its Annex 1: The Procurement Policy, is a legally binding part of the Treaty considering that Hungary is a member of the European Union and taking also into account the laws and international obligations of the Parties, including Hungary’s obligations deriving from the laws of the European Union.

1. Based on the common understanding agreed upon between the Parties, Article 4, paragraph 1 of the Treaty shall be interpreted as follows:

„1. The General Contractor shall ensure through the requirements stipulated in the Calls for Proposals as regulated in the Procurement Policy that the machinery, equipment, and

* A törvényt az Országgyűlés a 2017. május 3-i ülésnapján fogadta el.

materials required for the Project comply with the technical standards of the European Union, or be equivalent therewith."

2. Based on the common understanding agreed upon between the Parties, Article 6, paragraph 2 of the Treaty shall be interpreted as follows:

"2 The Parties use their best efforts to ensure that MÁV Zrt. as the Employer and the General Contractor conclude an agreement on the cooperation aimed at the joint completion of the Project (hereinafter: the Construction Contract). The General Contractor may only perform the activities stipulated in its articles of association (hereinafter: the Statutes) on the basis of this Treaty, beyond which it may not perform any other activities and shall not carry out other market or economic activities. By providing for the activities stipulated in its Statutes, the General Contractor participates in the performance of the public tasks of the Employer relating to the Project as a fulfilment assistant, and, within this framework, conducts in the name and on behalf of MÁV Zrt. as Contracting Authority the procurements necessary for the implementation of the Project in accordance with the Procurement Policy as well as performs the management tasks regarding the Project process. The General Contractor embodies the legal form of the joint implementation of the Project with regard to Article 9, paragraph (1), point a) of Directive 2014/24/EU. The Construction Contract will only repeat the General Contractor's tasks determined in its Statutes. For the fulfilment of its tasks stipulated in its Statutes and repeated in the Construction Contract, the General Contractor shall not be entitled to any remuneration or to any economic benefit. After the completion of the Project – that is the receipt of the legally binding occupancy permit for the Project by MÁV Zrt. - the General Contractor's shareholders shall arrange for the termination of the General Contractor without legal successor through a voluntary winding up procedure. The Parties acknowledge that the Statutes of the Chinese-Hungarian Railway Nonprofit Ltd. established as the Project's General Contractor, as well as the Construction Contract concluded between MÁV Zrt. and the General Contractor were concluded in accordance with the provisions and the interpretation of the Treaty and this Annex 2."

3. Based on the common understanding agreed upon between the Parties, Article 6, paragraph 3 of the Treaty shall be interpreted as follows:

"3. The company form of the General Contractor shall be a private company limited by shares. The General Contractor and its shareholders will not directly participate in the construction of the Project. The General Contractor shall perform all procurements under the Procurement Policy defined in Article 7, paragraph 5 hereof, except for the ancillary services provided by MÁV Zrt. as a shareholder of the General Contractor. The General Contractor shall stipulate in the Calls for Proposals as defined in the Procurement Policy that the Bidders shall undertake to provide in all cases the performance guarantees and retention guarantees directly to MÁV Zrt. as the Employer."

4. Based on their common interpretation, the Parties jointly interpret the definition of "Contracting Authority" in Paragraph II.5 of the Procurement Policy attached as Annex to the Treaty as follows:

"Contracting Authority": As defined in the Procurement Policy, it shall refer to the General Contractor conducting the procurement procedures in the name and on behalf of MÁV Zrt as the Employer and the Contracting Party.

“Contracting Party”: in relation to all contracts to be concluded under the Procurement Policy and the procurement need, as well as to the rights to be obtained and the obligations to be undertaken under the contracts it shall refer to MÁV Zrt. ”

5. Based on their common interpretation, the Parties jointly interpret the definition of “Decision Maker” in Paragraph II.5 of the Procurement Policy attached as Annex to the Treaty as follows:

“Decision Maker”: the General Meeting of the General Contractor defined in Clause 6.1 of the Treaty. In case of procurements relating to the operation of the General Contractor and not exceeding an EUR 200,000 threshold, the General Contractor’s general meeting may delegate the decision making powers to the General Contractor’s board of directors or other officer indicated in the General Contractor’s statutes. ”

6. Based on their common interpretation, the Parties jointly interpret the definition of “Contract Notice” in Paragraph II.5 of the Procurement Policy attached as Annex to Treaty as follows:

“Contract Notice”: the Call for Proposals published in the TED (Tenders Electronic Daily) and on the website of MÁV Zrt. ”

7. Paragraph II.5 of the Procurement Policy attached as Annex to the Treaty shall be supplemented with the following definition:

“Tpvvt.”: Act LVII of 1996 on the prohibition of unfair market practices and restriction of competition. ”

8. The fifth paragraph – relating to the evaluation criterion – of Clause IV.2.2 of the Procurement Policy attached as Annex to the Treaty shall be interpreted as follows:

“Apart from the procurements for public works contract, the Contracting Authority shall be required to indicate in the Call for Proposals as evaluation criterion:

- *the economically most advantageous tender (listing and weighing also other evaluation criteria apart from the bidding price), or*
- *the lowest price, if the stipulation of the economically most advantageous tender as an evaluation criterion is not reasonable due to the subject or the value of the procurement.*

As for the procurements for public works contract the Contracting Authority shall be required to indicate in the Call for Proposals the economically most advantageous tender (listing and weighing also other evaluation criteria apart from the bidding price) as evaluation criterion. ”

9. The Procurement Policy attached as Annex to the Treaty shall be supplemented with a new Chapter XIII as follows:

“XIII. LEGAL REMEDIES

The procurements conducted under the Procurement Policy by the Contracting Authority – particularly the competitive negotiation and the tendering - shall be conducted in way so as not to infringe the fairness of the bidding procedure. In case of a breach of the prohibition on the violation of fair tendering, the participants of the procurement procedure or other interested parties may turn to the court according to Article 86 of the Tpvvt ”

10. This Annex 2 shall enter into force on the 7th (seventh) day from the date of the receipt of the later notification in which a Party notifies the other Party through the diplomatic channel of the completion of their constitutional and legal procedures for the entry into force of this Annex 2.

Done at Budapest, this 26th day of January, 2017, in duplicate in the Hungarian, Chinese and English languages, each text being equally authentic. In case of disputes the English text shall prevail.

for the Government of Hungary

for the Government of the People's Republic
of China

2. melléklet

a Magyarország Kormánya és a Kínai Népköztársaság Kormánya között a Budapest-Belgrád vasútvonal újjáépítési beruházás magyarországi szakaszának fejlesztése, kivitelezése és finanszírozása kapcsán született Egyezmény értelmezéséről

Magyarország Kormánya és a Kínai Népköztársaság Kormánya (a továbbiakban együttes nevükön a Felek, illetve külön-külön a Magyar Fél és a Kínai Fél, vagy a Fél) között a 2016. szeptember 9-én Belgrádban tartott bilaterális kormányközi tárgyaláson a Magyarország Kormánya, valamint a Kínai Népköztársaság Kormánya között a Budapest-Belgrád vasútvonal újjáépítési beruházás magyarországi szakaszának fejlesztése, kivitelezése és finanszírozása kapcsán született egyezmény (a továbbiakban: Egyezmény) egyes rendelkezéseinek értelmezéséről létrejött megállapodás alapján,

A felek megállapodtak, hogy az Egyezmény és az Egyezmény 1. melléklete, a Beszerzési Szabályzat bizonyos rendelkezéseinek értelmezéséről szóló 2. melléklet az Egyezmény jogilag kötelező erővel bíró részét képezi, figyelembe véve, hogy Magyarország az Európai Unió tagállama és tekintettel a Felek jogszabályaira és nemzetközi kötelezettségeire, ideértve Magyarországnak az Európai Unió jogából fakadó kötelezettségeit;

1. A Felek közös értelmezése alapján az Egyezmény 4. Cikk 1. bekezdését az alábbiak szerint kell értelmezni:

„1. A Fővállalkozó a Beszerzési Szabályzat szerinti Felhívásban előírt feltételek útján biztosítja, hogy a Projektbe alkalmazott gépek, berendezések és anyagok az Európai Unió műszaki előírásainak megfeleljenek vagy azzal egyenértékűek legyenek.”

2. A Felek közös értelmezése alapján az Egyezmény 6. Cikk 2. bekezdését az alábbiak szerint kell értelmezni:

„2. Felek mindent megtesznek, hogy a MÁV Zrt. mint Megrendelő és a Fővállalkozó között megállapodás jöjjön létre a Projekt közös megvalósítását célzó együttműködésre vonatkozóan (a továbbiakban: Fővállalkozói Szerződés). A Fővállalkozó kizárólag a létesítő okiratában (a továbbiakban: Alapszabály) a jelen Egyezmény alapján meghatározott tevékenységeket látja el, amelyeken túl semmilyen más tevékenységet nem láthat el, más piaci, gazdasági tevékenységet nem végezhet. A Fővállalkozó az Alapszabályban meghatározott tevékenységének ellátásával a Megrendelő Projektre vonatkozó közfeladatainak ellátásában teljesítési segédként közreműködik, e körben – a

MÁV Zrt. nevében és helyett eljárva – a Projekt megvalósításához szükséges beszerzéseket a Beszerzési Szabályzat szerint Ajánlatkérőként lebonyolítja, a Projekt folyamat tekintetében menedzsment feladatokat lát el. A Fővállalkozó a Projekt közös megvalósításának jogi formáját testesíti meg a 2014/24/EU irányelv 9. cikk (1) bekezdés a) pontjára figyelemmel. A Fővállalkozó Alapszabályában meghatározott feladatait a Fővállalkozói Szerződés csak megismétli. A Fővállalkozó az Alapszabályában meghatározott és a Fővállalkozói Szerződésben megismételt feladatainak ellátásáért díjazásra, illetve bármilyen egyéb vagyoni előnyre nem jogosult. A Fővállalkozó részvényesei a Projekt megvalósítását – a Projekt jogerős használatbavételi engedélyének a MÁV Zrt. általi kézhezvételét – követően kötelesek a Fővállalkozó végelszámolás útján jogutód nélkül történő megszüntetése iránt intézkedni. A Felek megállapítják, hogy a Projekt Fővállalkozójaként megalapított Kínai-Magyar Vasúti Nonprofit Zártkörűen Működő Részvénytársaság Alapszabálya, valamint a MÁV Zrt. és a Fővállalkozó között megkötött Fővállalkozói Szerződés az Egyezmény és a jelen 2. melléklet rendelkezéseinek és értelmezésének megfelelően kerültek megkötésre."

3. A Felek közös értelmezése alapján az Egyezmény 6. Cikk 3. bekezdését az alábbiak szerint kell értelmezni:

„3. A Fővállalkozó cégformája zártkörűen működő részvénytársaság. A Fővállalkozó és részvényesei nem vesznek részt közvetlenül a Projekt kivitelezésében. A Fővállalkozó valamennyi beszerzést a jelen Egyezmény 7. Cikk 5. bekezdése szerinti Beszerzési Szabályzat alapján köteles lebonyolítani, a MÁV Zrt által részvényesi mellékszolgáltatásként nyújtott szolgáltatásokat kivéve. A Fővállalkozó köteles a Beszerzési Szabályzat szerinti Felhívásban feltételként előírni, hogy az Ajánlattevőknek vállalniuk kell, hogy a teljesítési biztosítóikat, illetve biztosítéki céllal visszatartott pénzeszközeiket minden esetben közvetlenül a MÁV Zrt-nek mint Megrendelőnek nyújtják."

4. A Felek közös értelmezésére tekintettel az Egyezmény mellékletét képező Beszerzési Szabályzat II.5. pontjában az "Ajánlatkérő" fogalom tartalmát a Felek egybehangzóan az alábbiak szerint értelmezik:

„Ajánlatkérő”: a Beszerzési Szabályzatban meghatározottak szerint a MÁV Zrt. mint Megrendelő és Szerződő Fél nevében és javára képviselőként eljáró Fővállalkozó."

„Szerződő Fél”: a Beszerzési Szabályzat alapján kötendő szerződések és a beszerzési igény, valamint a megkötött szerződések alapján megszerzett jogok és kötelezettségek tekintetében a MÁV Zrt."

5. A Felek közös értelmezésére tekintettel az Egyezmény mellékletét képező Beszerzési Szabályzat II.5. pontjában a "Döntéshozó" fogalom tartalmát a Felek egybehangzóan az alábbiak szerint értelmezik:

„Döntéshozó”: az Egyezmény 6. cikk 1. bekezdése szerinti Fővállalkozó közgyűlése. A Fővállalkozó működéséhez kapcsolódó, 200.000 EUR értékhatár alatti beszerzések esetében a Döntéshozói feladatok ellátását a Fővállalkozó közgyűlése a Fővállalkozó igazgatóságára, vagy valamely, a Fővállalkozó alapszabályában megjelölt tisztségviselőjére delegálhatja."

6. A Felek közös értelmezésére tekintettel az Egyezmény mellékletét képező Beszerzési Szabályzat II.5. pontjában a "Hirdetmény" fogalom tartalmát a Felek egybehangzóan az alábbiak szerint értelmezik:

„Hirdetmény”: a TED-ben (Tenders Electronic Daily) és a MÁV Zrt. honlapján közzétett Felhívás.”

7. Az Egyezmény mellékletét képező Beszerzési Szabályzat II.5. pontja az alábbi meghatározással egészül ki:

„Tpvt.”: a tisztességtelen piaci magatartás és a versenykorlátozás tilalmáról szóló 1996. évi LVII. törvény.”

8. Az Egyezmény mellékletét képező Beszerzési Szabályzat IV.2.2. pontjának ötödik, az értékelési szempontokra vonatkozó bekezdése az alábbiak szerint értelmezendő:

"Az Ajánlatkérő – ide nem értve az építési beruházásokra irányuló beszerzéseket – a Felhívásban értékelési szempontként jelöli meg:

- elsősorban a gazdaságilag legelőnyösebb ajánlatot (felsorolva és súlyozva az ajánlati áron túli egyéb szempontokat is) vagy*
- amennyiben a gazdaságilag legelőnyösebb ajánlat mint értékelési szempont megjelölése a beszerzési eljárás tárgya vagy a beszerzési eljárás értéke miatt nem indokolt, úgy a legalacsonyabb összegű ellenszolgáltatást.*

Az Ajánlatkérő az építési beruházásokra irányuló beszerzésekre vonatkozó Felhívásban értékelési szempontként a gazdaságilag legelőnyösebb ajánlatot jelöli meg (az ajánlati áron túli egyéb szempontokat is felsorolva és súlyozva)."

9. Az Egyezmény mellékletét képező Beszerzési Szabályzat az alábbi XIII. fejezettel egészül ki:

„XIII. JOGORVOSLAT

Az Ajánlatkérő a Beszerzési Szabályzat alapján lefolytatott eljárásokat – így különösen a versenytárgyalást és a pályázatúást – úgy köteles lefolytatni, hogy a versenyeztetés tisztaságát semmilyen módon ne sértse. A versenyeztetés tisztaságának megsértésére vonatkozó tilalom megsértése miatt a Beszerzési eljárás résztvevői és bármely érdekelt a Tpvt. 86. §-ával összhangban jogosult bírósághoz fordulni.”

10. Jelen 2. melléklet azon későbbi diplomáciai jegyzék kézhezvételétől számított 7. (hetedik) napon lép hatályba, amelyben a Felek értesítették egymást arról, hogy a jelen 2. melléklet hatályba lépéséhez szükséges belső jogi előírásaiknak eleget tettek.

Készült Budapesten, 2017. január hó 26. napján magyar, kínai és angol nyelven, két-két példányban, mindhárom szöveg egyaránt hiteles. Vita esetén az angol szöveg az irányadó.

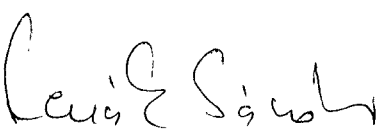
Magyarország Kormánya
nevében

a Kínai Népköztársaság
Kormánya nevében”

4. §

- (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
- (2) A 2. § és a 3. § az Egyezmény 2. melléklet 10. pontjában meghatározott időpontban lép hatályba.
- (3) Az Egyezmény 2. melléklete, illetve a 2. § és a 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
- (4) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a közlekedésért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János
köztársasági elnök



Lezsák Sándor
az Országgyűlés alelnöke